



# deutsches Kurzfilm-Festival festival du court-métrage allemand

18. - 22. Januar 2016

6 Kurzfilme an 4 Tagen - immer zwischen 12-13:30 Uhr in der Salle Polyvalente - Sandwichs mitbringen -  
Dessert : Kuchen, Kekse und Getränke gratis - Tombola  
→ Anmeldung in der vie scolaire

6 courts-métrages sur 4 jours - tous les jours entre 12h et 13:30 en salle polyvalente - amenez vos sandwichs -  
dessert offert : gâteaux allemands et boissons - tombola  
→ inscription à la vie scolaire, même pour non-germanistes :)

## MONTAG (18/01/16)

### KLEINGELD - LES SOUS (D, 1999, 15 min)

Sein nobles Büro verlassend gibt Hoffmann einem Bettler regelmäßig etwas Kleingeld; der arme Mann beginnt, das Auto des Reichen zu waschen. Der will das nicht. Der Obdachlose aber wäscht beim nächsten Mal den Wagen wieder...



En quittant son bureau luxueux, Hoffmann donne régulièrement quelques sous à un mendiant ; le pauvre commence à laver la voiture du riche. Mais ce denier s'y oppose. Pourtant, la fois d'après, le SDF lave à nouveau le véhicule...

## MONTAG/DIENSTAG (18,19/01/16)

### SCHWARZFAHRER - VOYAGE AU NOIR (D, 1992, 12 min)

In einer Berliner Straßenbahn beleidigt eine ältere Dame einen jungen Schwarzen, der neben ihr Platz genommen hat, mit rassistischen Sprüchen. Ihr Opfer lässt die Beschimpfungen stoisch über sich ergehen; die anderen Fahrgäste greifen nicht ein. Plötzlich steigt der Kontrolleur in die Straßenbahn ein...



Dans un tram berlinois, une femme d'un certain âge offense avec ses tirades racistes un jeune Noir qui a pris place à côté d'elle. Sa victime supporte les insultes sans broncher. Les autres voyageurs n'interviennent pas. Mais voilà qu'un contrôleur monte dans le tram...

## DIENSTAG (19/01/16)

### SPIELZEUGLAND - TOYLAND (D, 2009, 14 min)

Deutschland 1942. Der sechsjährige Heinrich Meißner hat einen jüdischen Freund David Silberstein. Als die Deportation der Familie Silberstein droht, erzählt Heinrichs Mutter ihrem Sohn, die Nachbarn werden bald ins Spielzeugland verreisen. Heinrich will unbedingt mit. Eines Morgens sind die Nachbarn verschwunden - Heinrich ebenfalls...



Allemagne, 1942. Le jeune Heinrich, âgé de 6 ans, a un ami juif David Silberstein. Alors que la déportation menace la famille Silberstein, la mère de Heinrich raconte à son fils que les Silberstein partiront bientôt au pays des jouets. Heinrich veut absolument accompagner son ami. Un matin, les voisins ont disparus - Heinrich aussi...

## DONNERSTAG (21/01/16)

### DER SCHUHMACHER UND DER HUTMACHER LE CORDONNIER ET LE CHAPELIER (GB, 1950, 16 min)

Irgendwo in Europa streiten zwei Nachbarn, ein Schuhmacher und ein Hutmacher, über den besten Weg, ihre Geschäfte nach dem Zweiten Weltkrieg wieder aufzubauen. Als einer der populärsten Filme des Marshallplans wurde dieser preisgekrönte Zeichentrickfilm in elf Sprachversionen in Kinos in ganz Europa gezeigt.



Quelque part en Europe, deux voisins, un cordonnier et un chapelier, se disputent quant au meilleur moyen de reconstruire leur affaire au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. Parmi les plus populaires des films du plan Marshall, ce dessin animé primé et traduit en onze langues a été projeté dans les cinémas de toute l'Europe.

## FREITAG (22/01/16)

### HILDA UND KARL - HILDA ET KARL (D, 2006, 13 min)

Die junge Fabrikarbeiterin Hilda ist in ihren Chef Karl verliebt. Eines Tages findet sie sein Portmonnaie. Dieser Fund scheint eine Annäherung zu erleichtern, sie gerät jedoch in eine schräge und beklemmende Situation. Wird sie es schaffen, sein Herz zu erobern? Hilda, jeune ouvrière, est amoureuse de son chef Karl. Un jour, elle trouve son portefeuille. Cette trouvaille semble la rapprocher de lui, mais la met dans une situation bien étrange. Réussira-t-elle à gagner son cœur?



## FREITAG (22/01/16)

### BERLIN FÜR ANFÄNGER BERLIN POUR DEBUTANTS (D, 2014, 9 min)



Berlin : Julian trifft Charlotte - und es ist Liebe auf den ersten Blick ! Allerdings ist sie keine Berlinerin, und das merkt man... Kann aus ihnen trotzdem ein Paar werden ?

Berlin : Julian rencontre Charlotte - et c'est le coup de foudre ! Mais Charlotte n'est pas Berlinoise, et ça se voit... Pourront-ils pourtant former un couple ?